

Zeitschrift: Il glogn : calender dil pievel : annalas per historia, litteratura e cultura romontscha
Band: 5 (1931)
Artikel: Dus poets ladins
Autor: Alig, Oscar
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881331>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dus poets ladins

Igl jester che contemplescha in vitg genuinamein engiadinès ei surstaus ed incantaus de sia bellezza architectonica; mintga casa para ded esser ina personalitad marcanta, ei en sia segirezia artistica ina semeglia dil carstgaun retoroman, de siu senn independent. Quella architectura dil tuttafatg originala ei la pli evidenta manifestaziun della cultura retoromontscha; in'otra, forsa la pli fina flur de quella cultura ei la poesia romontscha. Sch'ils davos decennis eran dedicai specialmein alla perscrutaziun dil lungatg e dils dialects romontschs lu paran ozildi ils interess de sevolver plaun a plaun era viers nossa litteratura; in camp fritgeivel mo pauc cultivau. Sursilvans e ladins seoccupeschan mintgamai della historia de lur litteratura. Mo sper tut interess ed entusiasmus per la poesia ladina ni sursilvana duessan nus mai surveser ils products litterars dils auters. Essan nus buc il medem pievel, plidein nus buc idioms che semeglian bia pli fetg in l'auter che quei ch'ins smina? Buca laschar sestermentar dad ina differenza tontas gadas mo apparentamein impurtonta, en biars cass aunc ingrondida entras l'ortografia, sco p. ex. quella dil ladin dell'Engiadin'Ota (aulta), igl aschinumnau „putèr“ ferton che l'ortografia dell'Engiadina Bassa, dil „vallader“, porscha bia meins difficultads. Sche nus havein caschun de leger ladin, duein nus sespruar de surventscher ils emprems impediments e suenter cuorta lectura senta mintga romontsch attent ed intelligent — e tgi less buc esser intelligents — ch'ei setracta absolutamein dil medem lungatg, il qual ei sulettamein sesviluppau autruisa, mo era che nus anflein cheu il medem spért, la medema cultura. Lura vegnin nus tier in custeivel posses spirtal; tier l'encunaschientscha dell'otra, aschi preziosa mesadad de nossa reha, mo pauc studiada litteratura retoromontscha. De dus poets ladins dueian pia questas lingias raquintar.

Gian Fadri Caderas

Gl'onn 1830 che ha schenghiau alla Provenza sulegliua sper la mar mediterranea siu poet nazional — Frederi Mistral, ei era gl'onn nativ de Gian Fadri Caderas, il pli impurtont poet lyric engiadinès dil tschentaner vargau.

Suenter l'emprema tiarza dil davos tschentaner ha nossa litteratura retschiert nova veta dal sentir nazional finalmein destadaus ord liunga sien, sco ella era stada fructificada dallas ideas religiusas dal temps della refuorma e contra-refuorma. Dalla fuola dils products litterars dil temps baroc, dil 17 e 18 avel tschentaner, vivevan il pli ditg e vivan per part aunc ussa las ediziuns de biblas, legendaris e cudischs de devoziun, las bellezza canzuns spirituales, las passions, ils cudischs dil pievel. Mistica catolica e pietismus protestant han influenzau profundamein quell'epoca de nossa litteratura. Pér duront la secunda mesadad dil 18 avel tschentaner entscheivan las ideas illuministicas

e rivoluzionarias a sefar valer. La litteratura tochen ussa d'in caracter particularmein religius survegn ina tempra sociala e duront ils emprems decennis dil 19avel tschentaner pli e pli nazionala. Gl'ei nuota tgisà: l'Engiadina ei ida ordavan sin quella via; sut l'impressiun dil moviment romantic han ils poets Conradin de Flugi e Zaccaria Pallioppi tschentau il fundament per ina nova litteratura che tilla sias forzas ord il funs adina viv della veta e tradiziun populara. Ei va buca ditg ed era la Surselva semova en quella direcziun nazionala. Questa era la situaziun, cura ch'il giuven Caderas ei vegnius ord sia tiara nativa, l'Italia.

Ei dat nuot pli tipicamein engiadinès che la veta dil Caderas. Siu bab, de derivonza sursilvana, era emploiau en ina casa commerciala grischuna a Modena; sia mumma era da Zuoz. Gian Fadri ei pia naschius a Modena; leu e pli tard a Zuoz ed en in institut a Thalwil ha el retschiert sia educaziun de scola. Lu entscheiva la veta activa en differentas bancas e fatschentas a Modena, Bologna e Casale, ina clamada che saveva mai cuntentar el. Sco ver grischun havev'el bein de viver egl jester, mo buca la cuntentientscha interna; e suenter la mort dil bab retuorna el cun mumma e frar a casa en l'Engiadina. Diesch onns lavura el uss en ina banca a Scanf. Gl'onn 1866 vesa el puspei a Modena. Mo l'entschatta d'ina dolorosa malsogna dil spért ha cuninaga fatg ina fin a quella dimora. Mo la patria ha saviu purtar ruaus e sanadad a siu spért umbrivau e murtirau. Danovamein surpren el sia lavur alla banca de Scanf e redegia dasperas ina gasetta jamnila, il „Progress“. Anno 1875 eis el seretratgs a Samaden, nua ch'el saveva sco notar e redactur dil „Fögl d'Engiadina“ sviluppar ina activitad ad el pli adequata. Aunc 16 onns eran destinai a siu operar fritgeivel. Ils 25 de november 1891 ei stau il di de sia mort, in di de malencurada e de tristezia per l'Engiadina e gl'entir Grischun Romontsch, per ses biars amitgs litterars ella patria ed egl jester.

Caderas ei naschius poet lyric, era cu el scriva buca vers. Sias novellas, screttas els anno 60, ein raquintaziuns liricas, emplenidas de sentiments passionai, che catschan ils herox alla perdiziun. Acziun eis ei pauca en quellas diesch novellas; lur fin ei adina tragica e porta il bia la mort de dus spus. Bunamein tuttas han lur liug d'acziun ell'Italia u en Spagna; aschia las duas raquintaziuns ord la claustra de s. Just, aschia „Il Perschunier de Fuentes“ aschia „Marcantoni il pitur“. Sulettamein en la „Signura de Morteratsch“ setractesch'ei d'in motiv engiadinès. Sco en zacontas balladas ha Caderas empruau pia de tractar in tema ord il vargau nazional. Mo agl art lyric d'in Caderas era ei buca pusseivel de producir quella forza epica dumandada dad in tal tema. Cheu er'ei basegns della eminenta forza epica d'in Giachen Caspar Muoth, il qual ha representau la formaziun dil pievel e dil stadi retoromontsch en siu grondius ciclus de balladas ord legenda e historia retica. L'ovra de nies Muoth ei unica en l'entira litteratura svizzera ord il motiv che buc in auter poet ha sespruau de dar ina representaziun concentrada della historia nazionala. Sia ovra ei pia aunc ozildi il pli impurtont monument de nossa litteratura.

En Muoth vesein nus il poet dil mund objectiv della historia; tier Caderas domineschan sentiment, desiderì per il ruaus intern, sensibladad. Sia poesia ei tuttavia subjectiva, muentada, musicala, plena de motivs romantic. La vanitad de mintga esser ei il motiv che tuorna ad in turnar:

Tuot passa.
Il solagl splendura,
Ma dumaun nun se,
Sch'el cun glüsch benigna
Brillero per me.

Sia brama per ruaus e perfecziun secristallisescha en zartas canzuns d'affons e d'amur, s'exprima en maletgs ord la natira dell'Engiadina. Jeu less mo citar la poesia:

Sper il leif de Staz.

Ûn dutsch respir levissem mova	Eir eau co pos sper tia riva
Da temp in temp tieu pür cristal;	E lasch errer l'impissamaint
Il vent d'la saira con te giova,	Dalöntschi, dalöntschi, inua viva
Cur staunghel tuorna dalla val.	La chera mia, dal sguard riaint.
Sco üna gemma azzurina	E sömg e sömg svanida era
Est contorno d'ün verd anè;	Cun melancolic, dutsch dalet,
Co pos'in ura vespertina	Fin cha la sair'intuorn impera
Il solitari, tmuos utschè.	E'l sain da not am clam'a let.

Sper la bellezza della patria svanescha la pumpa freida digl jester; in motiv che resuna tier biars poets romontschs ed al qual specialmein Alfons Tuor e Peider Linsel han dau expressiun artisticamein perfetga. Mo ferton che Linsel tschaffa curascha e forza per la lavur ord la speranza per in retuorn, sesenta Caderas desperadamein bandunaus:

Nel Ester.

Daspera'l chamin eau tschantaiva;
Ils chöttels sun tschendra dvantos.
In tschendra la sprauza crudaiva,
Darcho da revair mieus amos.

Gia cun gisiat onns ha el scret canzuns d'amur pleinas de speranza e d'ardur. Las desillusiuns rendan el tgeus e s-cheptics, sarcastics. E tonaton dumbran enzacontas de quellas canzuns denter las pli maderas, pli sentidas de sias poesias:

Un antica leggenda.

Cognuoschast, chera la leggenda
Da quel antic e vast chastè.
Inua chesaiva bain stupenda
Giuvnetta, legra sco utschè?

Il vegl chastè eir'in ruina
Eppür ün raz d'solagl prüvo,
Dunaiva vita genuina
Al vegl chi eira mez crudo.

Al vegl chastè mieu cour sumaglia,
Eir el in muschnas bod crudo.
Scha'l vent d'utuon suvenz l'assaglia
Ûn raz d'solagl ties sguard el do.

En uras claras sclareschan las glischs della speronza era a nies poet. Engrazieivladad per ils duns e la bellezza dil mund e la buontad de siu Scaffider plaidan ord biars vers. Quei ei sper la vart stgira, melancolica la vart sereina dil Caderas, la quala nus encunaschein ord quellas poesias, che malegian la veta de ses Engiadinès. In cert schar encrescher sa el denton buca zuppar, cu el seregorda dils vegls usits, dil „cumön grand“, il cumin grond, della mastralia, cura ch'el descriva cun lev humor ils tips cars alla veglia Engiadina aunc pauc midada dalla veta moderna:

La mastralia.

Ils bels foriers nun vez plü salds in sella,
Lur tuns nun od, leidezza derasand;
Da nos giuvenets la chavalcheda bella
Pü nun exista! Neir il Cumön grand!

Inua la pumpa dell'eted chi eira,
Ch'ins faiva quasi, quas'insuperbir?
Perfin San Luca* fo bein trida tschera,
Tramett'al vent commoss pü d'ün sospir.

San Luca d'saida, guarda ta valleda
Smancher l'üsaunza del bel temp chi füt;
Al sun d'ün sain la glieud vain raduneda;

E tuot intuorn, intuorn ais müt e süt!
San Luca, est sench? O fo, chi tuorna l'era
Ch'ün giaiv'a Mastralia con bella tschera.

Sco poet satiric ha Caderas caracterisau las figuras de ses compatriots ornadas cun pli ni meins grondas mendas. Ses epigramms ein savens caricaturas ualti saladas. Dus exempels:

Gian Battista,

Gian Battista, nos uster,
Ais ün vair Battista;
El il vin soul battager,
D'provenienza trista.

Zoppina.

Rumpet our her la zoppina
In un vih dell'Engiadina,
Il mastrel fügìt davent
D'la clapper avet spavent.

Caderas possedeve ina rara perfecziun formala. Suondond alla fontauna abundonta de ses sentiments ha el scret vers nundumbreivels ed ha aschia mo memia savens schau muncar ina critica seriusa. Mo nus astgein buca prender per mal al poet la publicaziun prematura en sia gasetta, en ses quater toms de poesias, pertgei il mat vegl sesenteva ella societad de sias poesias el ravugl de sia famiglia e de ses affons, sco el sez confessa ella poesia: Cun mieus infaunts e ma famiglia.

* San Luca ei il protectur dell'Engiadina; el ei maliaus silla bandiera dil cumin. (Annotaziun de Caderas).

Siu art formal semuossa claramein en sias biaras traducziuns, che s'audan per part tier las meglieras che nus possedein. Aschia quellas de poesias enconuschentas de Bürger, Schiller, Goethe, Uhland, Lamartine, Longfellow, Byron. Sco Pallioppi e pli tard Lansel ha pia era Caderas sespruau de purtar nossa litteratura en contact culla litteratura mundiala. Sia influenza sils poets ladins ei fetg impurtonta. En lur num ed en num de siu pievel ha pia Peider Lansel engraziaiu ad el en ina de sias pli gartiadas poesias giuvenilas:

In mort de Gian Fadri Caderas.

Uoss'est chattò eir tû la pesch brameda
Sül sulagliv sunteri, vegl poet!
Ma nus sentins, cha cun l'antic affet
Vaglia serain tieu spiert sur la valleda.

Peider Lansel

In factur, che ha influenzau decisivamein il svilup della litteratura reto-romontscha ei l'emigraziun. Dapi ch'il Grischun haveva sutamess las valladas meridionalas ei l'attracziun dellas tiaras jastras d'aventada pli e pli carmelonta; regiments grischuns survevan sut tuttas bandieras; sco republica de gronda muntada internazionala ha'l Grischun giu basegns d'in grond diember de diplomats. Pli tard emigreschan mellis sco marcadonts e cafetiers, savens era sco scolasts e magisters sin scolas bassas ed aultas. Mo tgi che pudeva ei turnaus a casa cun ses spargns. Ord gl'jester purtavan els buca mo la beinstonza, mo era la moda fina de viver e la civilisaziun digl'exteriur. Aschia ei sesviluppada ina cultura d'in character tuttaviala original. Mo era egl'exteriur ha nossa glieud buca snegau siu lungatg e sia atgnadad. Lunsch dalla patria ein savens las pli bialas e remarcablas ovras romontschas naschidas. Jeu nummel mo nies Muoth, il qual ha scaffiu a München entginas de sias meglieras poesias. Ed aunc in factum characteristic: Anno 1911 ei compariu a Kiew en Russia in tom de poesias romontschas. Gl'autur, Antoni Cagenard de Mustér (collega de Muoth a München) ha passentau decennis sco professor de matematica a Kiew ed a Odessa.

Lunsch dalla patria ei era il poet Peider Lansel naschius. Sco Caderas a Modena, Alexander Balletta, il fin novellist e schurnalist romontsch, fegl d'in colonel papal a Bologna, sco la poetessa Clementina Gilli a Modena, aschia ha era Lansel passentau ils onns de sia giuventetgna sut il tschiel migeivel dell'Italia, a Pisa. Il mattet ei lu vegnius si Sent ell'Engiadina-Bassa, siu vitg patern. Cheu sil sulom ladin pudeva sia ferma carezia pil pievel retoromontsch tschaffar ragischs profundas. Suenter ils onns de scola a Sent ed ella Svizzera tudestga ei il giuven Lansel turnaus ella Toscana, per viver leu sco um de fatschentas tochen igl'onn 1906. Lura eis el vegnius anavos en Svizzera, nua ch'el passentava ina part digl'onn a Genevra, l'autra a Sent, sededicond totalmein al lungatg romontsch ed a sia litteratura. Dapi entgins onns viva il poet sco consul svizzer a Livorno. Quei il maletg exteriur

de sia veta, ina tipica veta grischuna. Mo con reha ei quella veta, con ha Lansel dau a siu pievel!

Gl'ei ussa in onn e miez, che Lansel ha publicau in cudisch de poesias, „Il vegl chalamer“, il qual cuntegn la raccolta de sia veta. Gl'ei 100 poesias e 36 traducziuns. Il poet ha adina schau comparer cun severa critica sulettamein quellas poesias che corrispunderan a sias pretensiuns artisticas. Mo nus sperein, ch'el metti aunc buca ordamaun sia plema e che aunc biars onns fritgeivels possien flurir ad el. Sche nus paregliein la presenta ediziun culs cudischs de poesias compari pli baul (Primulas 1892 e La culana d'ambras 1907), lu vesein nus che Lansel ha gliemau perfin las empremas poesias e ch'el ha schau madirar ellas alla pli aulta perfecziun. Nus pudein pia bein ir d'accord cun Gonzague de Reynold, che di: Lansel ei in artist e meister dil lungatg, in ver poet lyric.

Las poesias de Lansel possedan ina bellezza incomparabla linguistica e formala. Ses vers ein irresistiblamein incantonts; la caulda fladada della tiarra taliana para de haver retschert il ruaus calmont dil mund alpin grischun. L'harmonia dil lungatg ei virila; la fuorma ei buca in vaschi vid, mo semp-lamein il bi vestgiu d'in niebel cuntegn. E cu la fuorma sesaulza tier strofas artisticamein pli pretensiusas, lu cuora il lungatg en in ritmus grondius. Paucs poets romontschs han contonschiu quella dominaziun assoluta dil lungatg.

Motiv impurtont dellas poesias de Lansel ei la fideivladad per sulom e pievel dell'Engiadina. Malgrad dimora ed encunoschientscha de decennis resta l'Italia per el adina gl'jester. En ina de sias poesias secompareglisch'el cun in crap erratic, il qual, scarpaus ord la patria muntagnarda schai enzanua bandunaus en in uaul:

Sco tû crap, uoss'eir eu, be ün eister sun qua
i cun l'orma d'increschentüm plaina,
am impaiss, o granit, quant dalönts ch'id es mà
d'nossa pizza la lunga chadaina.

Ord la poesia: Trist cumgià, tuna in sun desperau; pli tard transfigurescha la contemplaziun della bellezza victoriosa della patria la dolor dil comiau. Il destin digl emigrant ha anflau sia fuorma comuentonta en l'encunaschenta poesia:

Ad ün juvnet

Fin al stradun postal t'han cumpagnà
ils teis plü strus-chs, uossa pür pigli' evà.
L'eister es bel, mo t'voul eir tuottafat;
sasch ouravant, sche fasch ün bun barat?
Rich nun voul dir felici — nünder san!
plü d'eistra tuorta, gusta l'ajen pan.
Mo tschernü cha tû hasch, fa teis dovair,
cha degn da teis pajais t'possasch mantgnair;
e sur tuot teis giavüschs, tegna'l plü char
adüna quel: „Tuornar! — Tuornar! — Tuornar!“

Jeu enconuschel negina poesia che exprimi aschi vivamein il sentiment dil retuorn sco il „Retuorn“ de Lancel. Ei era als confins svizzers a Castasegna en Bregaglia, gl'emprem d'uost 1906, cu il poet ha scret quellas strofas profundamein sentidas. In tschupi de fiugs ardeva sils aults, ils suns ed accords festivs dils zenns ed il ramurar digl ual emplenavan la vallada:

O patria, che binvgnaint! — Als fös in not profuonda,
sco flamma sainza fin, l'amur per tai rispuonda
sün il plü ot imaint.
E'l cour, chi cun ils sains vibrescha larg süsura,
a tai d'sa fideltad, o patria, in quist'ura
renov'l serramaint!

Quell'amur per la patria resuna era en sias poesias ord l'Italia impressiuns pleinas de colur, che designeschan la tiarra italiana: ils cuolms de marmel de Carrara, la Campagna deserta, ina fiasta ellas gassas medievalas de Siena, ina notg silla mar, Sorrento, la tiara dils siemis:

Mà nu t'invlüda, quel chi üna jada
t'ha viss da prümvair'in la splendur:
cura cha'l vent deras üna savur
d'arantschs in fluor tras tuotta la cuntrada.

Mo sur tutta splendur d'igl jester tarlischa la bellezza della patria!
O Engiadina, mamma de bellezza!

Las vertids dils perdavonts ein per el muossavia per la generaziun ded ozildi: stateivladad, integradad, fideivladad. Nossas colurs tarlischontas sin la tuor digl vegl casti de Tarasp ein per el simbol della ferma cardientscha en destin e muntada de siu pievel. Manteniment dellas memorias de nossa tiara, de nies lungatg e de nossa cultura, quei ei la nobla vendetga dil saung ladin, dil pievel retoromontsch. Als promoturs della cultura grischuna engrazia el en fuorma poetica; a Giovanni Segantini, il pictur immortal dell'Engiadina, a siu poet Gian Fadri Caderas, a Giovannes Mathis, ellas novellas dil qual la veta della veglia Engiadina ha anflau sia pli viva descripziun, a Riet Campell, il fundatur dil museum engiadinès, che ha salvau per nies temps biars monuments digl art architectonic ed applicau grischun.

Ils pli purs tuns lirics anflein nus tier Lancel, cu el lai daventar la natira il maletg, la semeglia de siu intern. Umbrivas e nibels fantastics semidan avon ses égls en ina processiu de morts, ed en malencurada passa era sia giuventetgna. Il cuolm entscheiva a crescer ed a tarlischar ella stgiraglia e daventa il simbol digl ideal. In lag alpin, ina notg sclarida dalla glina, „cler d'glüna“, ils larischs il vitg durment, la primavera, ina rosa, in rom d'arbagias, il clutger, il sun dils zenns, dis umbrivauns, gl'ual, ils pli sempels motivs daventan ina poesia, che resplenda ina part digl esser, della veta dil poet. Quella naturalitad ei mervegliusa; quellas poesias d'ina musicalitad tut interna han animau gia biars componists ed inspirau ad els bellezza canzuns. Jeu numnel mo il grond componist Hermann Suter. Mo aunc in'empova:

Sco rara fluor . . .

Sco rara fluor, chi füss creschüda
sün asper munt, in lö secret
juvnetta, me'sch tü aparüda,
cur cha da tai ün am quintet.

Mo tü passetasch, sainz'inclejer
quai cha meis cour saint'atguardand...
felici quel, ch'it podra clejer
tuot ils obstaculs surmontand!

Excellentas ein sias traducziuns. Ils nums Goethe, Heine, Lenau, K. F. Meyer, Nietzsche, Verlaine, Verhaeren, Reynold, Leopardi, Lermontow, Nekrassow, Petöfi plaidan per la direcziun digl art de Lansel. Gottfried Keller ei representaus cun diesch poesias.

Ina missiun impurtonta ha Lansel adempliu sco criticher de litteratura. Gia il giuven poet ha els onna 90 entschiet a rimnar canzuns popularas e de publicar quellas ellas Annalas. Anno 1910 ha el surdau a siu pievel la „Musa Ladina“; ina antologia della poesia ladina naven dall'entschatta dil tschentaner vargau. El ei staus in dils emprems che ha ughiau de zavrare e de classificar cun fin giudeci per il veramein cuzzont ed artisticamein prezius la litteratura ladina entras sia survista fundamentala, l'introducziun dell'antologia. Dasperas ha Lansel regalau a nus numerusas ediziunsde poets romontschs; ses essays dattan mintgamai en fuorma remembrada gl'esenzial dil tema. Finalmein ha el rimnau la pli completa biblioteca de litteratura ladina.

L'influenza de Lansel ei evidenta. Ils giuvens poets ladins, in Otto de Planta, morts ella flur de ses onns, in Men Rauch, Gian Guidon, Artur Caflisch ein ad el bein obligai, ad el, la vera personificaziun ed il pli fideivel per-tgirader della megliera atgnadad e tradiziun engiadinesa.

Oscar Alig.

Tschiel nocturn

*Ina notg da clara glina
Vesel jeu cun grond starment
Co las steilas tuttenina
Crodan giu dal firmament.*

*E videifer mia tegia
La cascad'el stgir uaul
Sco argien cul'e camegia
Sbrenzl' e glischa giu dagl aul.*

*Miu starment cheu prest svanescha
Admirond jeu quei aspect
Ed in pauper adorescha
Siu Scaffider cun respect.*

G. Disch.